# Tu’un Savi de Guerrero: una síntesis

## Resumen

Es necesario replantear las bases de la educación intercultural para que tenga siempre dos caras y afronte las causas sociales de la diglosia y la aculturación que amenazan la identidad de muchos pueblos amerindios. Hasta hace pocos años, el indigenismo exaltaba el pasado anterior al siglo XVI, pero se olvidaba de las culturas y las lenguas actuales. Hoy se plantea un nuevo desafío: que las lenguas indomexicanas se enseñen a hispanohablantes, comenzando por quienes perdieron la memoria de su propio pueblo.

El **tu’un savi** está viviendo un proceso de normalización en el estado de Guerrero, con el principal objetivo de hacer vigente la cooficialidad teórica o legal entre el español y las lenguas indígenas, en camino hacia una administración autónoma del territorio.

En la actualidad, las nuevas formas de escritura y de alfabetización (textos multimodales, redes sociales) pueden facilitar la comunicación en lenguas y culturas que sufrían marginación, si se crean las herramientas necesarias. Tanto la web social como la web semántica pueden servir a la traducción y el aprendizaje *entre* varias lenguas. La Investigación Aplicada sobre la Facultad de Lenguaje, la Semántica Cognitiva, la Sintaxis Pragmática (relevancia) y la Narratividad (argumentos en la oración, funciones narrativas textuales) permiten augurar un futuro plurilingüe.

## Introducción: Facilidades y dificultades

### a) Una lingüística capaz de oralidad

Un prejuicio asentado durante siglos dictaba que las lenguas han de perder la riqueza y diversidad de su vida oral (el “habla”) para adoptar la escritura. En realidad, la Historia de la Lingüística (Robins, 1967) demuestra que se trataba de un pretexto para establecer la exclusividad de una casta o clase como registro oficial del idioma, fuese cual fuese. Los usos adoptados en las gramáticas, por definición, se referían a la lengua escrita y, corrientemente, a una parte de ella.

Una lengua oral que comience a escribirse en nuestro tiempo se enfrenta a un reto muy distinto. La escritura en su forma tradicional o en el medio digital se apoya sobre una comunidad de usos que constituyen la norma social, es decir, el estándar adoptado por la comunidad de hablantes. Las raíces históricas de esa norma no pueden encontrarse en la tradición escrita, sino que han de inspirarse directamente en el habla, sea cual sea el formato utilizado: oral, audiovisual o digital.

En realidad, se trata de un proceso de negociación gigantesco que, para tener éxito en sociedades abiertas, no totalitarias ni autoritarias, tiene que apoyarse sobre la ciencia lingüística; tal como ahora la entendemos:

1) La matriz germinadora de cualquier lengua tiene su soporte en el genoma humano y responde a principios lógicos. A mi modo de ver, tales *principios* pueden comprobarse en de cualquier hablante: la combinación de objetos sintácticos (Chomsky, 2005a y b); la inteligencia que integra espacios mentales (Turner y Fauconnier, 2008); la construcción social de los símbolos (Tomasello, 2008), que se funda en la imitación (*mímesis*: Martínez Sánchez, 2010b). Con relativa independencia de los modelos que explican el origen, todos tienen en común que el desarrollo del lenguaje se apoya en condicionantes genéticos y configura formas canónicas. El *canon* humano *del aprendizaje* (Martínez Sánchez, 2010a) incluye la narratividad, la semántica cognitiva y, por supuesto, la génesis de las formas (sintácticas, matemáticas, musicales, espaciales).

La morfosintaxis del **tu’un savi** es un prodigio de economía creativa que merece el interés de cualquier investigador (Martínez Sánchez, 2011: II) con el fin de comprender las “fases sintácticas”. Pero no basta para explicar el Lenguaje. Los tipos de frase simple y de composición sintáctica obedecen a *parámetros* culturales, que serían inexplicables si no se considerase el conjunto del *hablar* en **tu’un savi**.

2) El **tu’un savi** tiene una organización semántica y cognitiva que expresa y representa marcos culturales específicos de su mundo vital (*Lebenswelt*), gracias a la integración de espacios mentales por medio de grandes metáforas: “el espacio es como el cuerpo” (proformas), “el lenguaje es como la vida” (clasificadores simbólicos: **ta/tia/ra, ña/ndia, nù, ti/ri, núu**), “vivir es sentir”, “entender es sentir-con-los-otros” (**xi’i**), “el ser personal incluye a todos” (**yoo**: nosotros/as, quién).

Tabla 1: Proformas de lugar

3) En concreto, la Lingüística de los argumentos (funciones narrativas, papeles semánticos) permite entender la coherencia entre cualquier enunciado y el conjunto de un texto. La selección de unos argumentos u otros en cada lengua es un hecho antropológico, cultural y personal. Con toda seguridad, su estudio va a facilitar la traducción cruzada entre lenguas y servirá a los investigadores en las “tecnología del lenguaje”.

La lengua mixteca analiza con admirable finura los argumentos del *experimentador* (proforma **ini**) en frases dinámicas, los índices de lugar (*locativos*)en frases descriptivas, los procedimientos de la *identificación* y la *evaluación*, etc.

Tabla 2: Correlación entre tipos de frase, valencias verbales, argumentos y adjuntos.

Tabla 3: Verbos descriptores de lugar.

4) La expresión de intenciones y la narración de hechos aparecen antes que la sintaxis en el desarrollo evolutivo de niñas y niños. Cualquier niño puede introducir un TEMA en diálogo con sus cuidadores, a través de sonidos guturales o palabras inconexas. En el lenguaje de los adultos, los TEMAS constituyen *interjecciones*: **tanikú, va’a va, vá’e**. Situamos en primer lugar los argumentos que queremos hacer ostensibles: **na ka, Itiá Tanu kuáa na**, mientras que el orden neutral sería: **kuáa na Itiá Tanu**. A esos fenómenos hay que añadir los valores de la entonación para destacar un TEMA, así como la prosodia con que se entonan las exclamaciones, las interrogaciones, las exhortaciones y las negaciones. Todo ello contribuye a crear un orden distinto a la sintaxis lógica o formal, al cual llamo *sintaxis pragmática* (Martínez Sánchez, 2011: II.9).

No solo la voz del hablante; también las formas de cita y *dialogismo* (Bajtín, 1929), que inscriben “la voz de los otros” en el enunciado, adquieren una funcionalidad enorme dentro de una lengua oral, como el **tu’un savi**:

**ra Pedro kachi ra kuáa na Itiá Nyayu ná kaza na ì Congreso Tu’un Savi, a ndixa ke? xiíini yu**.

Tabla 4: Valores de la entonación en la sintaxis pragmática.

5) La relación entre texto y contexto es regulada por la *Flexión* de los argumentos (Arg) a través de las marcas de caso: determinantes (SD) o proformas (SPrep); y la Flexión de los modos/aspectos/tiempos (MAT), por medio de adjetivos y adverbios (SAdj, SAdv) o formas verbales (SV) que concretan la referencia.

Tabla 5: Flexión argumental 1

Tabla 6: Flexión argumental 2

Tabla 7: Flexión argumental 3

Tabla 8: Flexión argumental 4

Tabla 9: Flexión argumental 5

Tabla 10: Flexión argumental 6

Tabla 11: Flexión MAT 1

Tabla 12: Flexión MAT 2

Tabla 13: Flexión MAT 3

La Flexión no es un grupo de palabras ni una *marca*, sino la bisagra necesaria entre texto y contexto, sintaxis formal y sintaxis pragmática, en cualquier uso del lenguaje. Ya es sabido que no hay desinencias verbales en **tu’un savi**, a diferencia del español. Sin embargo, es posible diferenciar el tiempo, el aspecto (p.ej. acabado e inacabado) y el modo (real o potencial). La conjugación de un verbo depende de las demás palabras del enunciado: p.ej. **ndixa ke ndi xà’a na kuni**; mientras que las formas de concordancia no se limitan a un sustantivo y a un verbo, p.ej. **nduvi ní a, va’a na, va’a ní ixa na ña**.

6) En todos los planos del discurso, el orden de sus elementos y el valor de los marcadores discursivos depende de su *relevancia* para hacer *ostensible* la intención comunicativa (Sperber y Wilson, 1985; 2004).

En general, hay que perder el miedo racionalista a incluir el contexto comunicativo en nuestra explicación del **tu’un savi**, si queremos saber qué es relevante en un texto y comprender su sentido global. Según se comprueba en **tu’un savi**, los parámetros que organizan la sintaxis formal (es decir, los tipos de frase elemental) son diferentes de otras lenguas. Se vinculan con algunos tipos de texto (identificación, descripción, evaluación, narración) y se combinan con las modalidades prosódicas para dar lugar a distintos géneros del habla.

Tabla 14: Tipos formales por combinación entre modalidades del enunciado (o textuales) y modalidades enunciativas.

### b) Una política de planeación lingüística

La planeación lingüística no consiste en elegir una norma sobre las demás para reducir la diversidad a su mínima expresión. La normalización no se consigue fundando una república de lingüistas que hablaran *la lengua perfecta perfectamente*. Es más necesario recordarlo en esta época nuestra: la “Ilustración tecnológica”, que ha sustituido el sueño de una lengua artificial, el esperanto, por la Inteligencia Artificial, en su intento de reducir al máximo la Babel de las lenguas humanas. Eso sería tanto como reducir la humanidad a una máquina. De distinta manera, la humilde tarea de los lingüistas es la descripción y, en todo caso, la sugerencia de soluciones a problemas que acucian a una sociedad: ¿Cómo allanar el camino de la normalización lingüística, en beneficio de un pueblo: su educación, su vida política y económica?

Es lo que me mantiene comprometido con el destino de la nación **Ñuu Savi** de Guerrero, México: un pueblo migrante, cierto, pero hondamente enraizado en su territorio desde hace, al menos, tres milenios. También merece la atención internacional y la solidaridad de la comunidad iberoamericana el hecho de que La Montaña de Guerrero sea la región más empobrecida de México, según datos del PNUD (2004 y posteriores), y Cochoapa el Grande el municipio en peor situación del país. Precisamente ahí se ha centrado mi investigación desde 1993, cuando aún no había datos comparativos.

## 1. Superando el aislamiento: la comunidad indígena

Durante un trabajo de campo que duró siete años, en dos periodos distintos (1993-1994, 1997-2000), tuve la oportunidad de participar de la vida en ese territorio indígena de mixtecos, nahuas y amuzgos, situado en el corazón de la Sierra Madre del Sur. Las comunidades sufrían un aislamiento no deseado desde tiempos de la colonia, cuando las Leyes de Indias decretaron una autonomía aparente para la “república de indios”, a la vez que aplicaban etiquetas castellanas a un sistema de cargos y servicios, basado de alguna manera en la sociedad anterior a la conquista (Aguirre Beltrán, 1953; el *altépetl* nahua, según Lockhart, 1992: 14-58; Frye, 1996: 71 ss.; Terraciano, 2001: 191; León Portilla, 2003: 258). La autonomía de los “pueblos” era a cambio de tributos.

El proceso que ha dado lugar al ente político, económico y religioso que llamamos “comunidad indígena” es resultado de un aprendizaje histórico desde abajo, no de una varita mágica que golpea *desde arriba*. La democracia comunitaria o, al menos, la elección de cargos en la asamblea pudo tener vigencia en las aldeas rurales y en la periferia del sistema antes incluso del periodo clásico, durante la cultura *ñuiñe*; **ñöú íní e** “tierra donde hace calor, tierra caliente”, es como se denomina a la Mixteca Baja de Oaxaca. Fue entonces cuando se asentaron **ñuu savi** en diversas regiones del actual estado de Guerrero; pero hace falta una generación de arqueólogos **na savi** para que investiguen su tierra aún inexplorada.

Fue a partir de los siglos X y XI cuando los señoríos guerreros construyeron una sociedad estratificada y desigual, donde los servicios comunitarios iban destinados al mantenimiento de una élite violenta. Los encomenderos españoles agravaron esas condiciones hasta el límite del exterminio, pero se sirvieron de la estructura anterior: señoríos, tributos en forma de bienes y trabajo esclavo. Ni los señoríos ni las encomiendas explican lo que ha ocurrido después; no son la clave para entender el presente y el futuro de las comunidades.

Aunque la lengua se haya diversificado en muchas variantes, el proceso histórico ha hecho más semejantes entre sí a los mixtecos (**Ñuu Savi, Na Savi**, “pueblo de la lluvia”) y a las demás etnias que comparten el territorio, a través de un sistema de cargos y un concepto de la propiedad privada que no es absoluto, sino que debe aportar al bien común: las mayordomías, la fajina, todo ello englobado en el concepto **ña savi** de **tyiñu** “servicio”. La relación intercultural entre los indígenas, a lo largo de los siglos y del siglo XX en particular, ha constituido un mundo de la vida común (*Lebenswelt*), el cual permite hoy soñar en una administración autónoma y, a la vez, respetuosa con las diferencias. Así pues, la arqueología no es la fuente de la identidad actual, sino una herramienta para explorar el proceso vivido. Lo que da testimonio de una sociedad viva, aquí, ahora y en el futuro, es su *capacidad de aprendizaje*.

El argumento de que el orden comunitario provenga de tiempos precolombinos solo es parcialmente cierto (cfr. Dehouve, 2001), dado que la mayoría de las comunidades existían hace quinientos años. Pero su identidad ha vivido una verdadera revolución, al igual que otras civilizaciones y culturas, desde el feudalismo al capitalismo y desde la política autoritaria o totalitaria hasta la democracia. Hoy me parece aún más necesario reconocer la gradualidad de los cambios, cuando muchas mujeres indígenas, con el apoyo de organizaciones diversas (Kinal Guerrero, FIOB, CRAC), desean participar como electoras y elegibles en el sistema de servicios. Así lo expresan cuando tienen ocasión y no son presionadas.

## 2. Precedentes: la escritura prehispánica

Cuando comencé mi trabajo de campo tenía la misión de facilitar el ejercicio de la educación bilingüe intercultural. Al paso de dos años pude asistir a un seminario organizado por la embajada de México en Madrid acerca de las formas de escritura precolombina, allá por 1995 (cfr. León Portilla, 1996).

Imagen 1: Portada de Miguel León Portilla, *El destino de la palabra*.

Al tratarse de una lengua tonal, el **tu’un savi** se prestaba mejor a la representación ideográfica, como el chino, con el que está lejanamente emparentado. Más que la dificultad en asumir un código, lo que hace imposible una mera reimplantación es que la escritura en *glifos* estaba asociada a géneros discursivos y a esferas sociales ya desaparecidas: el relato de las hazañas y la genealogía de la casta gobernante (cfr. Arana y Swadesh, 1965; Rodríguez Cano, 2008; Jansen y Pérez Jiménez, 2009: 106-120).

Ahora bien, los rasgos del **tu’un savi** en los códices precolombinos y coloniales no identifican un *registro culto* diferente de la lengua vulgar, ni superan el valor poético de la lengua oral en cualquiera de sus variantes. El difrasismo, la elegancia parsimoniosa y el lenguaje metafórico no caracterizan a *una lengua perdida*, sino al pueblo **na savi** y a su creatividad antigua o contemporánea. Tanto los discursos actuales de autoridades o chamanes (cfr. López García, 2006), como la lírica tradicional (**yaa ndaví**) y las canciones modernas (al ritmo de la chilena, la cumbia o el rap) analizan la experiencia, crean símbolos profundos y comunican valores estéticos que cualquier humano tiene oportunidad de apreciar (cfr. García Leyva, 2010).

El pueblo **na savi** puede aprender de su memoria escrita con el sentido crítico que caracteriza a la modernidad y, de modo muy notorio, a los miles de usuarios de las redes sociales en nuestro tiempo. En el desarrollo humano de la región han colaborado intensamente, durante varias décadas, organizaciones como el Centro de Derechos Humanos de La Montaña (CDHM) “Tlachinollan”, que ha recibido en varias ocasiones el apoyo y reconocimiento de los demás países iberoamericanos. Pues bien, además de narrar hazañas, la escritura en *glifos* también sirvió para denunciar los hechos violentos y sustentar la memoria histórica, de modo que no se olviden sus efectos seculares.

Imagen 2: Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec (Códice de las vejaciones), s. XVI. Museo Alfeñique de Puebla. Fuente: Flor Yemín Cerón Rojas (2008b).

Hay que subrayar el hecho de que el llamado *Códice de las vejaciones* (cfr. Cerón Rojas, 2008b) no sea un mapa, ni tenga una intencionalidad descriptiva; sino una función narrativa: una crónica sobre varios sucesos diferenciados, que tienen en común el haber afectado a los pobladores de una u otra manera. Las características geográficas más relevantes son el Río Piedra Parada, que lo atraviesa simbólicamente, y un cerco de cerros a su alrededor que funcionan como linderos, entre los que destaca un monte de más de 2000 ms., el Cerro de la Garza (*Aztactepec*, **Kuzami**), al sur (centro izquierda)[[1]](#footnote-1). El único camino de acceso a la región (inferior izquierda), en aquella época igual que durante los cinco siglos posteriores, debió de ser el que unía Metlatónoc y Xicayán, conectado con Putla (Oaxaca) y con la Costa a través del río Verde, aunque el estado del códice dificulte interpretarlo con precisión (Cerón Rojas, 2008b: 120). Es probable que fuera una razón principal para que los encomenderos se estableciesen precisamente en Xicayán (**Nuzaví**), a la vez que esquilmaban a la población[[2]](#footnote-2).

En la zona central derecha se narra la contienda entre **Yukú Kìmì** (Chilixtlahuaca) y otras comunidades (Cerón Rojas, 2006: figura 6; quizá tlapanecos, cfr. Cerón Rojas, 2008b: 146), la cual se realiza, al parecer, con el acuerdo del poder colonial (una figura de ropaje europeo, cfr. Cerón Rojas, 2008b: 127). El cuadro superior izquierdo es protagonizado por el relato de la victoria del pueblo de **Yukú Kìmì** sobre sus vecinos, que termina con una escena de ejecución (Cerón Rojas, 2008b: 140-141). La parte inferior izquierda trata sobre el dominio impuesto, con evidentes signos de violencia, por los encomenderos españoles en **Nuzaví** (Xicayán *de Tovar*) y otros pueblos de alrededor (**Itiá Tanu**,según Cerón Rojas, 2006: figura 7; Cerón Rojas, 2008b: 128-131), cuyas incursiones dejaron viudas a las mujeres y las obligaron a buscar amparo. “Así pues, como puede verse en el Lienzo de Aztactepec y Citlaltepec, el modo en que los españoles trataron y mataron a los indios muestra una fuerte oposición entre ambos grupos, pero, al mismo tiempo, […] un fuerte conflicto interno entre los indios, del cual se aprovecharon los conquistadores” (Cerón Rojas, 2006: 11)[[3]](#footnote-3).

Por contraste con el pasado en sus dos versiones, precolombino y colonial, el desarrollo de la nueva comunidad indígena desde el s. XVIII (Leyes de Indias), pasando por la Independencia y la Revolución (cfr. Dehouve, 2001)[[4]](#footnote-4), ha culminado en el cambio de milenio con la transición impulsada por el movimiento indígena mexicano hacia la democracia y el Estado social de derecho.

No por casualidad, la pequeña aldea de Rancho Viejo, donde empecé a trabajar en 1993, cambió su nombre por el de **Rancho Xaá Democracia** y se convirtió en un centro político y económico de la región, en demanda de un nuevo municipio. Fui testigo de ese proceso, en calidad de cooperante al desarrollo con la asociación Ekumene, y acompañante emocionado del que se está viviendo ahora, como investigador: la normalización de la lengua para su uso en la educación y en la administración autónoma del territorio al servicio del bien común.

Acerca de eso, el “bien común”, se habla en **tu’un savi** a través de muchas redes semánticas: **chiñu, kazachiñu yoo**, **chinyeetá’a yoo inka na**, **zandakúu yoo kua’chi**, etc.

## 3. Hacia la mutua inteligibilidad: medios y espacios de comunicación en *tu’un savi*

Señalo algunos espacios culturales que ya están colaborando en la mutua inteligibilidad entre distintas áreas dialectales del **tu’un savi**.

### a) Migración

No es casual que el empoderamiento de las comunidades de origen haya coincidido en el tiempo con la peculiar epopeya de los migrantes en busca de supervivencia y bienestar para las próximas generaciones. Acerca de sus experiencias y contradicciones trata la película *Espiral* (2009) del cineasta Jorge Pérez Solano.

Imagen 3: *Espiral* (2009).

Sin caer en el esquematismo de la tesis o en el didactismo, el guion de *Espiral* comunica a la generación actual una nueva conciencia sobre las consecuencias de la migración: la pérdida de vida o la entropía que acompañó al derroche de esfuerzos y de sacrificios por los varones migrantes. Las familias **na savi** han migrado juntas, con todos sus miembros útiles para recibir jornales, a los campos de cultivo intensivo del Centro y Norte de México. Juntos iban y juntos regresaban. Pero la aventura de cruzar la frontera hacia USA, varias veces a lo largo de la vida, no ha sido acompañada más que por una minoría de mujeres y, aún menor, de niños.

La razón de esta diversidad de estrategias no es, como supondría un machismo épico, la supuesta debilidad de las mujeres frente a la resistencia de los varones. La lírica en **tu’un savi** hace mucho tiempo que puso su foco en la vivencia de los desterrados, sin la máscara de la heroicidad que han construido otros géneros en español, como los corridos. Sirva de ejemplo la canción seleccionada en la banda musical de la película: **Ama ká kúù y** “Cuándo regresaré”, del cantautor **ra savi** Leónides Rojas.

Cualquier ser humano es vulnerable a los traumas; pero las mujeres **na savi** han sostenido la comunidad y asegurado la reproducción cultural. Sería positivo para todos que ellas aportasen, además, sus propias narraciones en **tu’un savi**, junto con sus perspectivas sobre la historia vivida.

### **b) Las redes sociales del movimiento indígena**

Tienen un valor inestimable con vistas a la administración autónoma futura del territorio indígena. En el área de Guerrero, destaca la organización de la Policía Comunitaria en La Montaña y Costa Chica, a través de la Coordinadora Regional de Autoridades Comunitarias (CRAC-PC)[[5]](#footnote-5). En Guerrero, durante los años 90 del pasado siglo, coincidieron el Comité 500 años de Resistencia Indígena, Negra y Popular, el Movimiento Indígena por la Autonomía y la proclamación del municipio Rancho Nuevo de la Democracia. De entre todas esas semillas, el CRAC se ha consolidado durante la primera década del milenio y ha asumido la igualdad de género entre mujeres y varones como elemento fundamental de su ideario y su práctica.

Imagen 4: 13 aniversario de la Policía Comunitaria, Tilapa, 2008.

### c) Ve’e Tu’un Savi: la “Academia”

La Academia de la lengua mixteca (**Ve’e Tu’un Savi**) surgió en 1997 con el objetivo expreso de hacer posible el entendimiento entre las comunidades hablantes de **tu’un** **savi** en el territorio indígena y en la migración, donde ha concentrado parte de sus esfuerzos. Está formada por personas de prestigio en instituciones culturales y educativas de Oaxaca, Guerrero, Puebla, Baja California, Veracruz, México DF, USA y Europa. Ha celebrado doce reuniones, hasta la última en San Miguel el Grande, Tlaxiaco, Oaxaca (17-19 julio 2009). Se acordó el establecimiento de un alfabeto común y se determinó la estructura morfológica más adecuada para la representación de los tipos de palabras, con el nombre de **Ndusu tu’un savi[[6]](#footnote-6)**.

Imagen 5: Ndusu tu’un savi.

En la actualidad sigue funcionando de forma ejecutiva gracias a la continua dedicación de algunos de sus miembros, como Ubaldo López García, doctor en Antropología por la Universidad de Leiden y Director de Educación Comunitaria e Intercultural en la Secretaría de Asuntos Indígenas de Oaxaca; Juan Julián Caballero, investigador del CIESAS; o Melquiadez Romero, profesor de la Universidad Intercultural de Guerrero en Malinaltepec. El elenco de académicos es amplio e incluye, prácticamente, a todos los profesores universitarios **na savi** de una cierta edad.

Floriberto González y Antonio Gatica analizan las dificultades que las diversas academias indígenas en Guerrero han encontrado para cumplir sus objetivos: falta de espacios adecuados y acervos bibliográficos, presupuesto limitado, reuniones en itinerancia, poca colaboración de lingüistas. Respecto a este último punto, critican el perjuicio que puede causar un sentimiento de desconfianza hacia “la asesoría de estudiosos de la lengua que no pertenezcan a la misma etnia” (González y Gatica, 2009: 85).

Lo cierto es que la lingüística universitaria ha carecido de sentido común a la hora de producir instrumentos útiles a aquellas personas que había usado como objeto de análisis. No basta con elaborar herramientas de alcance local, que abundan en la impresión descorazonadora de que el **tu’un savi** y las demás lenguas indígenas no puedan convertirse en medio de educación a causa de su “naturaleza dialectal”; como si hubiera alguna lengua sin dialectos[[7]](#footnote-7). En concreto, **Ve’e Tu’un Savi** ha propiciado, de la mano del profesor Gabriel Caballero, la publicación de un *Diccionario del idioma mixteco* (**Tutu Tu’un Ñuu Savi**, Caballero Morales, 2008), que pretende abarcar el léxico con todas sus variantes idiomáticas.

Imagen 6: *Tutu Tu’un Ñuu Savi* (2008).

Los académicos de **Ve’e Tu’un Savi** reivindican una verdadera política de planeación lingüística en todas las instituciones estatales o federales que se ocupan del pueblo **ñuu savi**, así como en los numerosos departamentos y organismos dependientes de las universidades mexicanas o extranjeras. Además, han dado el primer paso hacia el establecimiento efectivo de una norma, al solicitar que las gramáticas y diccionarios publicadas (o por publicar) para uso escolar en Oaxaca y Guerrero, así como en cualquier lugar de migración, sean revisadas y corregidas en virtud de los acuerdos vigentes. Las *comisiones de normalización* son necesarias si se desea corregir la situación de diglosia que sufren los hablantes de **tu’un savi** en su propia tierra, a pesar de las declaraciones oficiales y las disposiciones legales en favor de la cooficialidad. Sin embargo, es improbable que funcionen mientras no exista una administración autónoma del territorio.

### d) Instituto Lingüístico de Verano

No puede olvidarse el trabajo que han dedicado decenas de miembros del Summer Institute of Linguistics a la investigación del mixteco, sobre todo en Oaxaca, desde los años 60 del pasado siglo, precedidos por Kenneth L. Pike. Por lo que se refiere a mi propia investigación, tuve la suerte de visitar el Departamento de Lingüística de la Universidad de Austin, Texas, en 1993, gracias a un compañero en funciones de becario, y realizar una búsqueda exhaustiva de bibliografía que no habría podido soñar en España, desde luego; pero tampoco en una biblioteca mexicana. Dicho el benefactor, también está dicho cuál es el problema generado por el peculiar funcionamiento del SIL/ILV. La existencia misma de Internet debería haber resuelto el obstáculo interpuesto por la enorme concentración de recursos al otro lado de la frontera[[8]](#footnote-8). Ese corpus de datos (etnográficos y lingüísticos) sigue sin ponerse *íntegramente* a disposición de la comunidad científica.

Imagen 7: Base de datos del SIL (Mixtecan Family)

### e) Organismos oficiales: INALI

El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) surgió de la disolución del Instituto Nacional Indigenista, una vez promulgada la Ley del año 2003. Hoy es la primera agencia gubernamental, entre una lista mucho más larga (SEG-DEI, Cedelio, INAH, universidades públicas, CIESAS), en favor de la normalización.

Hay una nueva generación de profesionales indígenas que comienzan a difundir sus trabajos en medios oficiales, todavía en español. Pero se distinguen del indigenismo anterior por compartir (abierta o clandestinamente) los principales objetivos del movimiento político por la autonomía.

Imagen 8: Portada de Jaime García Leyva et al. *De la oralidad a la palabra escrita.*

### f) Música en Tu’un Savi

Desde los años 70 hasta acá se han diversificado enormemente los géneros y los grupos musicales formados por **Na Savi**, que enriquecen la cultura y la lengua autóctonas con aportes recreados de estilos foráneos.

Jaime García Leyva, antropólogo **ra savi** de Guerrero, doctorado por la UAB en 2011, conoce mejor que nadie la actualidad de la música en La Montaña, así como los caminos que han transitado y los medios en que se han gestado los diferentes géneros y grupos que hoy se escuchan desde **Yuvinani** (municipio de Metlatónoc) hasta Brooklyn, Chicago o Los Ángeles (García Leyva, 2010).

Imagen 9: Grupo Pasatono de Oaxaca.

Imagen 10: Jaime García Leyva ante su nombre calendárico: 11 Viento 3 Jaguar.

### g) Radiodifusión

Las dos principales radioemisoras, en Guerrero y Oaxaca, tienen varias décadas de historia: la radio mixteca de Tlaxiaco (XETLA, “La voz de la Mixteca”) y la emisora con sede en Tlapa “XEZV-La voz de la Montaña”. Desde su fundación en 1979, XEZV ha demostrado su eficacia en la promoción de la lengua materna gracias a sus comunicaciones “de indígena a indígena” (Ruiz, 2009: 99) [[9]](#footnote-9).

Imagen 11: Florencia Sierra, locutora **ña savi** de XEZV.

### h) Las redes de aprendizaje en Internet

Es fácil comprobar la presencia activa de miles de **na savi** en Internet a través de un motor de búsqueda o en el directorio de Plataformas de Redes Sociales como Facebook, Youtube o Sonico, mientras que en Twitter o Tumblr no abundan tanto, por motivos culturales que merecen explicación (cfr. Opermann, 2012). Los géneros digitales, sobre todo el chat, el blog y el microblog, son herramientas de enorme utilidad para la alfabetización en la lengua indígena materna, dado que se adaptan al uso de registros variados (más o menos formal/informal) y a modalidades combinadas (narración, exposición, descripción, evaluación) en una infinita diversidad de contextos.

Imagen 12: Un comentario de un hablante de **tu’un savi** en su muro de Facebook**.**

Entre los internautas bilingües es común el fenómeno de las alternancias (*switch*) del **tu’un savi** y el español. Aunque las conversaciones se inicien en español estándar, es frecuente que el primer contacto haga uso del **tu’un savi** como seña de identidad. Enseguida se hace necesaria una mutua aclaración acerca de la fonología, la fraseología y el léxico del acervo personal. Ignoro hasta qué punto sea general la tendencia a consolidar los intercambios en **tu’un savi** entre personas conocidas, que se identifican como **na savi**. Un estudio monográfico proporcionaría más datos acerca de la incidencia de los entornos y redes de aprendizaje digital (PLN) en el proceso de la oralidad a la escritura.

### i) Hacia una sociedad plurilingüe: la web semántica

La realidad social del pueblo **Ñuu Savi** se expresa ya en tres lenguas: **tu’un savi**“idioma de la lluvia”)**, tu’un zaa** (español, “idioma caliente”) o inglés y podría escribirse en todas ellas. La migración incluye un billete de regreso que podría tomarse en si se respetaran los derechos humanos de los migrantes en sus actuales destinos: Los Ángeles, Nueva York, Florida, Chicago, etc.

La presencia de **na savi** en USA puede promover el desarrollo lingüístico si las herramientas y aplicaciones de la web 3.0 o web semántica que son habituales en la educación y en la infraestructura cultural de dicho país se emplean adecuadamente para facilitar la transcripción y comprensión de textos orales, el análisis semántico y la traducción. En condiciones ideales, los géneros digitales podrían convertirse en la *web de Rosetta* que facilitara el entendimiento mutuo.

El estudio detallado de la morfosintaxis, la construcción de los argumentos y la sintaxis pragmática debe ser aprovechado por las tecnologías lingüísticas con el fin de hacer viable la comunicación en varias lenguas[[10]](#footnote-10). En concreto, el análisis argumental de los enunciados como “pequeños dramas” (Tesnière, 1959) o “pequeñas historias” (Turner, 1996), permitiría superar las diferencias estructurales en los niveles fonético y morfológico, con mayor eficacia que una sintaxis puramente formal.

Por ahora, basta con dotar de un buen etiquetado en **tu’un savi** a los textos de uso cotidiano en las redes sociales, a través de un directorio automatizado: **tags, marcadores sociales**, es decir, tópicos y temas relevantes. Probablemente la mejor forma de incentivar la escritura en **tu’un savi** sea organizar y financiar un proyecto para traducir el arsenal de **Wikipedia** e incluir versiones de textos clásicos en inglés y en español en versión trilingüe, como semilla de una Biblioteca Digital **Tu’un Savi** (**Tutu kitá’a yoo ni’i yoo xii tu’u ña kundani yoo**).

Imagen 13: Mapa ilustrado de géneros digitales.

## 4. La normalización en vivo

### a) Talleres de normalización

Desde junio del 2011, gracias a un trabajo coordinado en red de profesionales, docentes y autoridades **na savi**, se han abierto los cauces *participativos* para hacer viable la normalización lingüística, a la vez que se prefigura una autonomía política. Ambos son procesos simultáneos de madurez y empoderamiento.

Se comenzó por convocar una serie de talleres en Chilpancingo, con el respaldo de diversas instituciones: INALI, SEG/DEI, durante los meses de junio, septiembre y noviembre del 2011. Ha contado con asistentes prestigiosos, en su mayoría miembros de **Ve’e Tu’un Savi** (Gabriel Caballero, Alonso Solano, Ubaldo López, Juan Julián Caballero, Vicente P. Casiano, Rey Castillo, Amadeo Guadalupe, etc.)[[11]](#footnote-11). A pesar de la relevancia del evento y el conocimiento sobrado de los ponentes, los acuerdos que se han tomado hasta la fecha son puntuales y no contemplan el sistema completo de la lengua, con el fin de proponer una norma estándar.

Véase el resumen en Anexo 1.

### b) 1er. Congreso de Tu’un Savi en Guerrero

La **Ve’e Tu’un Savi** tiene su propio ámbito, el de la gramática normativa; mientras que los lingüistas se dedican a la descripción y al reconocimiento de la diversidad. No se legisla el uso de las lenguas, sino las *condiciones óptimas para su uso*.

Imagen 14: Portada del documental “Reunidos por la lengua” (2011).

A esa dimensión política se ha referido el Primer Congreso de **Tu’un Savi** en el estado de Guerrero, celebrado los días 11 y 12 de Octubre del 2011, gracias a la hospitalidad del pueblo de Cahuatache, municipio de Xalpatláhuac; y, sobre todo, al impacto de un movimiento sociocultural en favor de la lengua autóctona. Durante la primera jornada del Congreso se reunieron ochocientas personas, mayoritariamente maestros y maestras activos en la educación bilingüe. El principal resultado fue la elección directa de un Comité de Desarrollo Lingüístico representativo, cuyo ámbito engloba a la nación **ñuu savi** de Guerrero[[12]](#footnote-12).

Véase el resumen en Anexo 2.

### c) Investigaciones sobre la educación bilingüe intercultural

Queda mucho por investigar sobre la situación real de los centros educativos de preescolar y primaria en la Montaña mixteca y amuzga, aunque haya suficientes datos para orientar los cambios (cfr. en general, Ramírez Castañeda, 2006; acerca de Guerrero tratan Flores y Santos, 2009; González González, 2009; sobre el centro de la UPN en Ometepec, Jordá, 2009). Las maestras y los maestros mixtecos han recorrido la Montaña de Guerrero durante tres décadas, a costa de incontables sacrificios. Traspasaron las fronteras del aislamiento antes que llegaran otros agentes, por lo que merecen mi respeto y admiración; tanto más cuanto no se les había dotado de competencias e instrumentos necesarios para desempeñar su oficio de modo gratificante. Su calvario por la Sierra Madre, entre la incomprensión de unos y otros, es un símbolo parangonable a la emigración forzosa.

En el conjunto del estado de Guerrero, se atiende al 6% de niños indígenas en edad de asistir a educación inicial y preescolar y al 70% de quienes deberían estudiar primaria (González González, 2009: 239). En la Montaña mixteco-amuzga las cifras son todavía más bajas, en parte porque las familias tienen que migrar unidas para sobrevivir; no tienen otra alternativa. El Instituto Nacional para la Evaluación de la Educación (INEE) ha hecho constar reiteradas veces las desigualdades educativas en el conjunto de México: “los estudiantes de escuelas indígenas están en los niveles más bajos de rendimiento”, afirma Jordá (2009: 250), con el apoyo de cifras concretas. “La brecha entre el logro educativo de quienes acuden a instituciones de paga y a escuelas indígenas es de 187 puntos” (Avilés, 2006; apud Jordá, 2009: 251). La lengua materna de los educandos indígenas “no desarrolla sus competencias comunicativas; solo se emplea como lengua de instrucción, es decir, para que los alumnos comprendan lo que tienen que hacer en las actividades que marcan los libros de texto o la traducción de sus contenidos. Se sabe que el enriquecimiento que aporta el desarrollo de la lengua autóctona contribuirá al aprendizaje exitoso de la segunda [… En consecuencia] el logro infantil al culminar los estudios primarios es extremadamente limitado; en la mayoría de los casos no hablan español, lo comprenden poco y [no escriben] sus ideas, [sino] más bien copian textos (Jordá, 2009: 252).

Después de una generación de maestros y maestras bilingües con estudios de primaria, secundaria, bachillerato, Escuela Normal, en secuencia progresiva, hoy se plantea la necesidad de “diseñar un plan de estudios de licenciatura para formar maestros que respondan a las características culturales y de cosmovisión del mundo indígena” (González González, 2009: 239). También significaría un enorme avance que maestras y maestros terminaran la formación antes de comenzar su desempeño. Se han pasado tres décadas trashumando semanal o quincenalmente entre la aldea y la ciudad, sin beneficiar a nadie más que a negocios intermediarios.

La Primaria de Rancho Nuevo lleva el nombre de un maestro que falleció en accidente durante uno de aquellos viajes, después de una súbita crecida del río: Hermenegildo Galeana, *Herme*. Era su director cuando lo conocí y compartí proyectos con él; junto a otros muchos maestros y maestras, dado que el albergue de la asociación Ekumene en Rancho Nuevo sirvió de punto de encuentro para quienes caminaban hasta otros pueblos. Hermenegildo procedía de la Mixteca costeña y se había adaptado a las terribles exigencias de un trabajo poco remunerado e ingrato, dado que no producía efectos perceptibles por madres y padres.

Jani Jordá advierte sobre los graves defectos del sistema de formación del profesorado indígena; en los subcentros de la UPN de Costa Chica eran pocos los formadores que conociesen la realidad indígena en calidad de especialistas (apenas un 15%). El subcentro de Ometepec, en concreto, “es un ejemplo de la desigualdad educativa dentro de la propia UPN” (Jordá, 2009: 250): matrículas arbitrarias, grupos demasiado numerosos, aulas improvisadas, docentes sin contrato (50%). El 75% de los maestros en ciernes (entre 1998-2003) de ese subcentro, con irradiación sobre la Costa Chica y La Montaña (es decir, el área de la Montaña mixteca y amuzga), “no leían ni escribían los idiomas nativos y, en casos extremos, ni los hablaban” (Jordá, 2009: 252). Esto se explica también porque algunos docentes “se encuentran ubicados fuera del área lingüística que les corresponde; por tanto, no hablan la lengua de la comunidad”.

Nadie conoce mejor el estado de la educación bilingüe en La Montaña, sus fortalezas y debilidades, que las maestras y los maestros encargados de hacerla realidad. Así lo demostraron en el 1er. Congreso y espero que lo hagan en este que por fin ha visto la luz, con apoyo directo de la DEI-SEG.

Véase un resumen de sus aportaciones en Anexo 3.

### d) Una educación intercultural de dos caras

A mí me toca recibir el espíritu que mueve a los participantes y difundir sus resoluciones. Como hizo Bartolomé de las Casas hace quinientos años, he aprovechado la celebración del Bicentenario de la Independencia para solicitar el apoyo de otros colegas y, además, denunciar que *la educación intercultural tiene dos caras*, durante el Congreso Iberoamericano de las Lenguas en la Educación y la Cultura (Salamanca, 5-7 septiembre).

Una cara ya es de sobra conocida. Se ha enseñado obligatoriamente el español a las culturas amerindias, con mayor énfasis si cabe después de 1810. Francisco López Bárcenas (2012) señala críticamente en un libro y en un documental reciente que los pueblos mixtecos tienen que ser tratados con reciprocidad. La otra cara tiene que ser el objetivo prioritario de este siglo: la enseñanza de las lenguas indígenas a los hispanohablantes, comenzando por los hijos e hijas de la nación **ñuu savi** que están perdiendo la memoria. Es doloroso que se enseñen e investiguen lenguas modernas en todas las universidades iberoamericanas y españolas, pero solo en unas pocas se aprendan las lenguas autóctonas[[13]](#footnote-13).

Imagen 15: Canal y podcast para el aprendizaje de **tu’un savi**.

## Bibliografía

Aguirre Beltrán, Gonzalo (1953). *Obra antropológica*, IV. *Formas de gobierno indígena*, México, FCE, 1989.

Arana, Evangelina y Mauricio Swadesh (1965). *Los elementos del mixteco antiguo*. México, Instituto Nacional Indige­nista e Instituto Nacional de Antropología e Historia.

Bajtin, Mijail (1929, 19632). *Problemas de la poética de Dostoievski*. México, FCE, 1986.

Bajtín, Mijail (1934-41). *Estética y teoría de la novela*. Madrid, Taurus, 1989.

Caso, Alfonso (1977-1979). *Reyes y reinos de la Mixteca*.México, FCE, 2 t.

Cerón Rojas, Flor Yenín (2006). “The Lienzo of Citlaltepec: An Indigenous Historical-Cartographic Document from la Mixteca in Guerrero”. *FAMSI*: <http://www.famsi.org/reports/05052/Paper.pdf> (12-03-2011).

Cerón Rojas, Flor Yenín (2008a). “Fundación, asentamiento y dinámica política en la Montaña de Guerrero, s. XIV-XVI”, *FAMSI*. <http://www.famsi.org/reports/05052es/05052esCeronRojas01.pdf> (12-03-2011).

Cerón Rojas, Flor Yenín (2008b). *Prácticas políticas y apropiación del territorio en los pueblos de la Montaña de Guerrero (Siglos XV-XVI): Estudio entonistórico de los lienzos de Totomixtlahuaca, Aztactepec y el Palimsesto de Veinte Mazorcas*. FAMSI (tesis doctoral): <http://www.famsi.org/reports/05052es/CeronRojasTesis.pdf>

Chomsky, Noam (2005a): “Three Factors in Language Design”, *Linguistic Inquiry*, 33, 1, 1-22.

Chomsky, Noam (2005b): “On Phases”. En Freidin, Robert; Carlos P. Otero y Maria Luisa Zubizarreta, *Foundational Issues in Linguistic Theory. Essays in Honor of Jean-Roger Vergnaud*, Cambridge, MIT, 2006, 133-166: <http://www.punksinscience.org/kleanthes/courses/MATERIALS/Chomsky_Phases.pdf> (10-02-2010)

Chomsky, Noam; Marc D. Hauser y W. Tecumseh Fitch (2002). “The Faculty of Language: What Is It, Who Has It, and How Did It Evolve?”. *Science*, 298, 1569-1579.

Cienfuegos Salgado, David (2012): “El régimen jurídico de la diversidad lingüística en México”. Jaime García Leyva et al. (coord.), *De la oralidad a la palabra escrita: Estudios sobre el rescate de las voces originarias en el Sur de México*. Chilpancingo, El Colegio de Guerrero, 63-85.

Dehouve, Daniéle (1982). “Les lienzos de Malinaltepec (État de Guerrero): Reproduction et analyse”. *Cahiers des Ameriqués Latines*, 25, 95-119.

Dehouve, Daniéle (1995). *Hacia una historia del espacio en la Montaña de Guerrero*. México, Centro Francés de Estudios Mexicanos y Centroamericanos / CIESAS.

Dehouve, Daniéle (2001). *Cuando los banqueros eran santos: Historia económica y social de la provincia de Tlapa*. Chilpancingo, UAG.

Frye, David L. (1996). *Indians into Mexicans: History and Identity in a Mexican Town*, Austin, University of Texas: <http://books.google.es/books> (07-07-2011).

García Leyva, Jaime (2010). “Trashumantes: Bandas de viento, rock, rap y hip hop en La Montaña de Guerrero”. *Huellas mexicanas. El sitio de los migrantes mexicanos en Estados Unidos*: <http://www.huellasmexicanas.org/revista/transhumantes.-bandas-de-viento-rock-rap-y-hip-hop-en-la-montana-de-guerrero-primera-parte>

García Leyva, Jaime (2011). *Indígenas, disidencia y lucha social en La Montaña de Guerrero*. Universidad Autónoma de Barcelona (tesis doctoral).

García Leyva, Jaime et al. (coord. 2012). *De la oralidad a la palabra escrita: Estudios sobre el rescate de las voces originarias en el Sur de México*. Chilpancingo, El Colegio de Guerrero.

González González, Floriberto (2009): “Educación indígena en Guerrero: Apuntes críticos”. En PUMC y SAI (2009): *Edespig*, México, SIPIG-UNAM, 237-239: <http://www.nacionmulticultural.unam.mx/Edespig/diagnostico_y_perspectivas/RECUADROS/CAPITULO%207/1%20EDUCACION%20INDIGENA.pdf> (20-03-2011).

González González, Floriberto y Antonio Gatica (2009). “Factores que impiden el desarrollo de las lenguas originarias”. PUMC y SAI (2009). *Edespig*. México, SIPIG-UNAM, 82-85.

Jansen, Maarten y G. Aurora Pérez Jiménez (2009). *La lengua señorial de* ***Ñuu Dzaui****: Cultura literaria de los antiguos reinos y transformación colonial*. Oaxaca, Secretaría de Cultura - Universidad de Leiden.

Jiménez García, Elizabeth (2004). “Nuevas interpretaciones del Códice Azoyú 1”. *Suplemento de Diario de campo*, México, INAH (Seminario Permanente de Estudios sobre Guerrero), 39-45.

Jordá, Jani (2009): “Un acercamiento a la realidad escolar indígena y propuestas de cambio”. En PUMC y SAI (2009): *Estado del desarrollo económico y social de los pueblos indígenas de Guerrero*, México, SIPIG-UNAM, 242-253: <http://www.nacionmulticultural.unam.mx/Edespig/diagnostico_y_perspectivas/RECUADROS/CAPITULO%207/2%20UN%20ACERCAMIENTO.pdf> (29-03-2011).

León Portilla, Miguel (1996). *El destino de la palabra. De la oralidad y los glifos mesoamericanos a la escritura alfabética*. México, FCE.

León-Portilla, Miguel (2003). *Obras,* 1*. Pueblos indígenas de México: Autonomía y diferencia cultural*. México, UNAM.

Lockhart, James (1992). *The Nahuas after the Conquest. A Social and Cultural History of the Indíans of Central Mexico* (ss. XVI-XVIII), Stanford, Stanford U.P.

López Bárcenas, Francisco (2012): *El fuego y las cenizas: Los pueblos mixtecos en la Guerra de la Independencia*, México, INALI / Centro de Orientación y Asesoría a Pueblos Indígenas.

López García, Ubaldo (2007). *Sa’vi: Discursos ceremoniales de Yutsa To’on (Apoala)*. Leiden, Leiden U.P. (tesis doctoral) <https://openaccess.leidenuniv.nl/bitstream/1887/12463/1/01.pdf> (30-06-2009).

Martínez Sánchez, Joaquín José (2010a). *Aprendices y lectores: El desarrollo humano a través de la literatura*. Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/aprendices-y-lectores-el-desarrollo-humano-a-traves-de-la-literatura--0/> (11-04-2011).

Martínez Sánchez, Joaquín José (2010b). *El canon de la vida: Poética del desarrollo humano*. Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: <http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=35179> (26-02-2010).

Martínez Sánchez, Joaquín José (2011). *La lengua mixteca (Montaña Baja, Gro., Méx.): Identidad amenazada de un pueblo migrante*. Google Drive, dirección abreviada: <http://cort.as/1YpT>.

Oppermann, Matthias (2012). “Diasporas in the Datasphere: Where are the Brazilians on Facebook (and Where is Inter-American Studies on the Web)?”. *Forum for Inter-American Research*, 5, 2: <http://www.interamerica.de/volume-5-2/oppermann/> (17-08-2012).

Robins, R. H. (1967). *Breve historia de la Lingüística.* Madrid, Cátedra, 2000.

Rodríguez Cano, Laura (1996). *El sistema de escritura ñuiñe: Análisis del corpus de piedras grabadas de la zona de “La Cañada” en la Mixteca Baja (Oaxaca, Méx.)*. México, ENAH (tesis de licenciatura).

Rodríguez Cano, Laura (2008). “Los signos y el lenguaje sagrado de los 20 días en el calendario ritual de la Mixteca y los códices del noroeste de Oaxaca”. *Desacatos*, 27, 33-74: <http://redalyc.uaemex.mx/pdf/139/13902703.pdf> (13-03-2011).

Terraciano, Kevin (2001). *The Mixtecs of Colonial Oaxaca:* ***Ñudzahui*** *History, Sixteenth throught Eighteenth centuries*, Stanford, Stanford U.P.

Tesnière, Lucien (1959). *Elementos de una sintaxis structural*. 2 vols., Madrid, Gredos, 1994.

Tomasello, Michael (2008). *Origins of Human Communication* (Jean Nicod Lectures), Cambridge, MIT.

Turner, Mark (1996). *The Literary Mind: The Origine of Thought and Language*. Nueva York, Oxford U.P.

Turner, Mark y Gilles Fauconnier (2008). “The Origin of Language as a Product of the Evolution of Modern Cognition”. En Bernard Laks (ed.), [*Origin and Evolution of Languages Approaches, Models, Paradigms*](http://www.isrl.uiuc.edu/~amag/langev/pubtype/inbook_OriginandEvolutionofLanguagesApproachesModelsParadigms.html), Londres, Equinox.

## Anexo 1: Resultados de los Talleres de Normalización

Los debates del Taller se han nutrido, lógicamente, de la experiencia vivida por sus miembros en **Ve’e Tu’un Savi**. Por lo que se refiere a la fonética y a la morfología, he hecho lo posible por adoptar sus decisiones:

* La representación de fonemas en la escritura, los cuales incluyen una variedad de alófonos: **v** [f] y [w]; **k** [k] y [g]; **nd** [nd], [nt] y [d]; **ty** [ti+vocal o semiconsonante], [tʃ] y [c], aunque el hábito de escribir **ch** siga prevaleciendo en Guerrero, al menos.
* La transcripción de tres tonos en **tu’un savi**: bajo, medio y alto, (**à, a, á** como en el AFI), aunque solo sea obligatorio en el caso de verbos y morfemas enclíticos.
* La separación entre los determinantes clasificadores (**ra, ña, na, ri, nù**) y los nombres a que anteceden. Es discutible si los prefijos de la derivación nominal (**tú-, ti-, ndi-**) deberían unirse o distinguirse del morfema-raíz, dado que no coinciden con los determinantes enclíticos (**ri, nù**).
* El reconocimiento de palabras complejas, aunque se distingan sus componentes: prefijos en la derivación de palabras (sujetos a variaciones fonéticas: **nda-káa-tu’u>ndekatu’u**), dos raíces en la composición (**káa-ndixa**).
* Considero igualmente correcta la precisión sobre la morfología bisílaba de las “raíces originarias” en **tu’un savi**. No es un prejuicio historicista, ya que sigue actuando en la articulación de los/as hablantes actuales (cfr. Martínez Sánchez, 2011: II.2.2.3).

Más difíciles de asumir son otros acuerdos que atañen, precisamente, a dimensiones de la lengua fuera de foco en los debates: la sintaxis oracional. No se puede prescindir de un modelo holístico que describa y explique todos los niveles de la lengua, al menos como tentativa, antes de establecer una norma y una gramática normativa. P. ej., no considero que deban reunirse en una sola palabra los determinantes pospuestos a verbos, adjetivos y adverbios (enclíticos; **kunyaa-yu** “me canso”**, kuáa-y Xako** “voy a Tlacoachis”). A mi modo de ver, no deberían confundirse con meras desinencias verbales, dado que hay una serie coherente de adverbios (**ká, ní, va, lo’o, ndi, tu,** cfr. Martínez Sánchez, 2011: II.7.6.2-3: evaluadores y flexivos) que pueden situarse entre el verbo y el determinante enclítico: **kunyaa ní yu** “estoy muy cansado”. Además, los mismos determinantes aparecen antepuestos o en una posición aún más lejana del verbo: **ña María ña kana ña na** “María les está llamando (a ellos/as)”. Todos ellos sirven de núcleos a un SD, sea como primer argumento (Arg 1: “sujeto”), sea como segundo o tercero (Arg 2 y 3: “complementos”), sea como marca de un Sintagma Complementante (tradicionalmente, un pronombre de relativo o un nominalizador). La Flexión del mixteco es más compleja y, a la vez, más económica que en otras lenguas (cfr. Martínez Sánchez, 2011: II.5)

## Anexo 2: Debates y acuerdos del 1er. Congreso de Tu’un Savi en Guerrero

En extracto, los acuerdos fueron los siguientes:

* + Rescate de la memoria histórica y los héroes o heroínas locales; reconocimiento a los impulsores de **Tu’un Savi** en la educación y la música; llamada a recrear los signos de identidad (derecho, medio ambiente, bandera, himno, calendario: Día de la Resistencia **Ñuu Savi**, el 12 de Octubre).
  + Estudio, acopio e introducción de la memoria cultural **ña savi** en el currículo escolar (discursos sagrados, literatura e historia oral, cantos, calendario, gastronomía) de todos los niveles, para que pueda *crearse cultura*; práctica de la lectoescritura en **Tu’un Savi**; servicio de los docentes a la comunidad. Los objetivos más concretos fueron:
    - Continuar con el Proyecto Educativo Alternativo en el Consejo Pedagógico, a semejanza de lo vivido en Chiapas a través del Currículum para la educación primaria e intercultural bilingüe (programa ECIDEA)[[14]](#footnote-14).
    - Solicitar reconocimiento del Comité de Desarrollo Lingüístico por la DEI-SEG.
    - Promover medios y espacios de comunicación (tradicionales y modernos: nuevas tecnologías de información y aprendizaje, TIC o TAC).
    - Implementar objetivos del Congreso en las zonas escolares.
  + Normalización del sistema de escritura **tu’un savi**. En la mesa de trabajo correspondiente se planteó la necesidad de incorporar los fonemas **f** /f/ y **ch** /tʃ/ al alfabeto de **Tu’un Savi de Guerrero**, en contra del acuerdo expresado por **Ve’e Tu’un Savi**. Por mi parte, creo que la [f] intervocálica es un alófono de **v /**v/. Sin embargo, en el área de la Montaña mixteco-amuzga funciona un fonema **ch** /tʃ/ distinto de **ty** /c/; la decisión de considerar ambos sonidos alófonos de un mismo fonema necesita una explicación razonable (cfr. II.2.2) y una difusión escolar, a largo plazo.
  + Editar libros de texto (INALI) conforme a la gramática de **tu’un savi** (gramática normativa, emitida por foros, congresos, etc. de la “nación **Ñuu Savi**”).
  + Enseñar la lengua en todos los niveles, incluido el universitario.

El sumario antecedente se refiere a los trabajos de tres mesas: 1) “Elementos para la reconstrucción de la memoria histórica de **Ñuu Savi**”; 2) “Recuperación de los conocimientos y saberes de la cultura de **Ñuu Savi**”; 3) “Alcances y pendientes de la normalización de **Tu’un Savi**”. La mesa cuarta trató sobre “Perfil de los docentes bilingües profesores de la asignatura lengua y cultura **tu’un savi** en los niveles inicial, preescolar, primaria, secundaria, bachillerato, normales y universidades”. Pero la educación merece un tratamiento específico en el Anexo 3, que se basa en el autoanálisis de los propios docentes.

## Anexo 3: Autoanálisis de los docentes

El 1er. Congreso de **Tu’un Savi** en Guerrero convocó una mesa de trabajo específica para analizar “el perfil educativo del docente de **tu’un savi**”[[15]](#footnote-15). Tenía el propósito de revisar con actitud crítica la situación actual, por comparación con el modelo pedagógico que debería seguirse, y sacar en conclusión propuestas eficientes que aproximen la realidad al ideal.

En resumen, el autoanálisis de los docentes constató lo siguiente:

* Continúa habiendo muchos maestros y maestras sin la formación adecuada para su desempeño. Algunos solo cuentan con el Bachillerato Pedagógico; otros muchos ejercen la docencia sin haber concluido los estudios correspondientes a su titulación en la UPN. En general, la docencia de **tu’un savi** adolece de una actualización pedagógica que facilite el desarrollo de la competencia lingüística y comunicativa en ambas lenguas, **tu’un savi** y español.
* Muchos estudiantes de la UPN, la UAG e incluso la UNISUR, el alumnado de algunas zonas (capital de distrito o cabeceras municipales) y, lo que es más grave, algunos maestros y maestras, no conocen o no practican **tu’un savi** ni lo consideran relevante.
* Se advierte una falta de responsabilidad en los cargos directivos (centros, zonas educativas, distrito) con respecto al ejercicio real de la enseñanza y aprendizaje de **tu’un savi**; lo cual se comunica a sus subordinados.
* Se necesitan incentivos y un salario adecuado.

El “perfil deseado” o el ideal pedagógico se describió a grandes rasgos:

* “Maestros críticos, sencillos y humanistas”.
* “Docentes responsables, creativos, con amor a la profesión y conciencia de servicio”.
* “Visión crítica y autocrítica ante la realidad”.
* “Sujetos pensantes con conocimientos y con mucha práctica”.
* “Maestros con ética profesional y valores”.
* “Que hablen y escriban la lengua **tu’un savi**”.
* “Maestros innovadores”.

En el capítulo de conclusiones, la mesa propuso medidas concretas, que fueron ampliadas por la asamblea plenaria del Congreso:

* “El perfil mínimo de los docentes para trabajar a nivel básico debe ser de licenciatura; para trabajar a nivel medio superior y superior deberá ser de maestría y doctorado. Además, también debe hablar **tu’un savi**”.
* Todos los maestros y maestras de la enseñanza bilingüe deben tener una experiencia pareja en las dos lenguas, español y **tu’un savi**.
* Hay que capacitarse y diseñar en el aula la práctica de las competencias comunicativas; no solo enseñar el alfabeto o el léxico.
* Hace falta un organismo que tutele y evalúe la competencia lingüística en **tu’un savi**.
* Los maestros y maestras tienen que participar en la elaboración de materiales didácticos adaptados a su microrregión. El uso de las TIC facilita ese propósito, en apariencia utópico.
* Los cargos de los centros ubicados en el medio indígena deben ser hablantes de la lengua correspondiente.
* Se debería reubicar a aquellos docentes que no hablen **tu’un savi**.
* Con el fin de hacer viable la enseñanza y aprendizaje de la lengua autóctona es imprescindible la creación de una escuela y una licenciatura en **tu’un savi**; los “diplomados” que ahora se imparten son muy insuficientes.

Se planteó la necesidad de un debate participativo sobre los motivos que justifican la normalización de la lengua, puesto que algunas personas no lo consideran necesario o creen que se trata de un objetivo inalcanzable.

1. El Lienzo se interpreta en posición vertical. [↑](#footnote-ref-1)
2. Es muy probable que la muesca en el borde inferior izquierdo del plano haya cortado precisamente el icono de Xicayán (cfr. Cerón Rojas, 2006, 11). El códice incluye una fecha manuscrita que corresponde a su primera recepción por el cabildo de Tlapa, 1572. [↑](#footnote-ref-2)
3. La iconografía del Lienzo, descifrada en su mayor parte por Flor Cerón Rojas (2008b), hace patente una mezcla entre glifos que se remontan a la escritura numérica *ñuiñe* (periodo Clásico, cfr. Rodríguez Cano, 1996; Cerón Rojas, 2008b: 383-403); la escritura semasiográfica (lejanamente similar al cómic) de la Mixteca Alta, durante el periodo Posclásico (cfr. Caso, 1977-79; Rodríguez Cano, 2008); y “el estilo del Altiplano”, que corresponde a la tradición mexica. No debe ser casual que las glosas se escribieran en náhuatl y que el **tu’un savi** se representara por medio de glifos. [↑](#footnote-ref-3)
4. Dehouve sostiene que las regiones indígenas cumplían una función en el sistema colonial y, posteriormente, en la República mexicana, como una parte más del “sistema mundial” al que fueron incorporadas desde el siglo XVI. [↑](#footnote-ref-4)
5. Acerca de su origen y su misión, cfr. <http://www.policiacomunitaria.org/> (17-8-2012). [↑](#footnote-ref-5)
6. Puede consultarse en la página web del Centro Binacional para el Desarrollo Indígena Oaxaqueño: <http://centrobinacional.org/2009/06/mixtec-alphabet-ndusu-tu%E2%80%99un-savi/> [↑](#footnote-ref-6)
7. Transcribo la crítica de los académicos **na savi** al Instituto Lingüístico de Verano, cuyas publicaciones sobre el idioma **tu’un savi** se cuentan por centenares, y al INALI, creado en obediencia a la Ley de Derechos Lingüísticos, por refrendar la imagen del mixteco fragmentado en 80 dialectos. Cfr. **Ve’e Tu’un Savi**, “Pronunciamiento”, Tlaxiaco, julio de 2011: <http://cort.as/1azQ> [↑](#footnote-ref-7)
8. Cfr. la base de datos hoy existente: <http://www.sil.org/mexico/mixteca/00i-mixteca.htm> (20-8-2012). [↑](#footnote-ref-8)
9. Puede sintonizarse por vía digital en <http://ecos.cdi.gob.mx/xezv.html> (31-03-2011). [↑](#footnote-ref-9)
10. Sirva de ejemplo el desarrollo de la “industria de la lengua”, que utiliza la tecnología lingüística de forma rentable, en países bilingües como Canadá o trilingües, como Euskadi, donde además la lengua autóctona es sustancialmente distinta de las indoeuropeas. Acerca de *Langune*: <http://www.langune.com/?set_language=es> (19-8-2012). [↑](#footnote-ref-10)
11. He publicado las actas del Segundo Taller (30/8-2/9/2011), las únicas a que he tenido acceso, en Google Docs: <http://cort.as/1azQ>. Se incluye también el Pronunciamiento del Consejo Directivo de **Ve’e Tu’un Savi** (julio 2011) en Tlaxiaco, Oaxaca, que se leyó al inicio de la última sesión del 2º Taller sobre Normalización Lingüística en el estado de Guerrero. [↑](#footnote-ref-11)
12. Los “acuerdos resolutivos” del 1er. Congreso de **Tu’un Savi** en Guerrero se han difundido entre sus participantes. He elaborado un breve documental sobre el evento, que puede consultarse libremente en la web (youtube): *Reunidos por la lengua*: <http://cort.as/1azs> (dirección abreviada). También he publicado los acuerdos que se tomaron, a través de Google Drive: <http://cort.as/1b-3> (dirección abreviada). [↑](#footnote-ref-12)
13. Una de las facetas de mi trabajo ha consistido en facilitar el aprendizaje de **tu’un savi** como segunda lengua (L2), con ayuda de un etnométodo (Martínez Sánchez, 2011: III), disponible en podcast por Ivoox: <http://mixtecoderanchonuevodemocraciamontanagro.ivoox.com> [↑](#footnote-ref-13)
14. He conocido los trabajos del ECIDEA gracias a Marta Bertely (2009), investigadora del CIESAS, quien ha editado el *Currículum*, junto con el *Modelo curricular* de educación intercultural bilingüe de la UNEM, un informe sobre el proceso de organización y desarrollo comunitarios que promovió la UNEM con educadores independientes (*Sembrando*) y otro más acerca del taller de diálogo intercultural sobre el Convenio 169 de la OIT (*Diálogo intercultural*). [↑](#footnote-ref-14)
15. Cfr. las actas del “Primer Congreso de Desarrollo Lingüístico de **Tu’un Savi**”, Cahuatache, **Ñuu Kuatyi**, 2011-2012, en Google Docs: <http://cort.as/1b-3> (dirección abreviada). [↑](#footnote-ref-15)